Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak i wy kiedy uczynilibyście wszystkie które zostały zarządzone wam mówcie że niewolnicy nieużyteczni jesteśmy gdyż co powinniśmy uczynić czyniliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak i wy, gdy wykonacie wszystko, co wam polecono, mówcie: Jesteśmy niepotrzebnymi\* sługami; wykonaliśmy to, co było naszą powinnością.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i wy, kiedy uczynicie wszystko rozporządzone wam, mówcie, że: Niewolnicy niepotrzebni jesteśmy, co byśmy winni uczynić, uczyniliśmy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak i wy kiedy uczynilibyście wszystkie które zostały zarządzone wam mówcie że niewolnicy nieużyteczni jesteśmy gdyż co powinniśmy uczynić czyniliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak i wy, gdy wykonacie wszystko, co wam polecono, mówcie: Jesteśmy marnymi sługami, wykonaliśmy to, co było naszą powinnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także i wy, gdy zrobicie wszystko, co wam nakazano, mówcie: Sługami nieużytecznymi jesteśmy. Zrobiliśmy to, co powinniśmy byli zrobić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam rozkazano, mówcie: Słudzy nieużyteczni jesteśmy, bo cośmy byli powinni uczynić, uczyniliśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zda mi się. Także i wy, gdy uczynicie wszytko, co wam rozkazano, mówcie: Słudzy nieużyteczni jesteśmy: cośmy byli winni uczynić, uczyniliśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam polecono, mówcie: Słudzy nieużyteczni jesteśmy; wykonaliśmy to, co powinniśmy wykonać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam polecono, mówcie: Sługami nieużytecznymi jesteśmy, bo co winniśmy byli uczynić, uczyniliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam polecono, mówcie: Sługami nieużytecznymi jesteśmy, spełniliśmy swój obowiązek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak i wy, kiedy wykonacie wszystko, co wam polecono, mówcie: «Jesteśmy nieużytecznymi sługami. Wykonaliśmy to, co było naszą powinnością»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak i wy mówcie, gdy wykonacie wszystkie dane wam nakazy: Jesteśmy sługami bezużytecznymi. Wykonaliśmy to, co było do wykonania jako nasz obowiązek”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo i wy, kiedy wykonacie wszystkie polecenia, powiedzcie sobie: Jesteśmy na służbie; wykonaliśmy tylko swój obowiązek i nie ma w tym żadnej zasługi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak i wy, kiedy wykonacie wszystko, co wam polecono, mówcie: Jesteśmy nieużytecznymi sługami, zrobiliśmy co trzeba było zrobić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так і ви, коли зробите все наказане вам, кажіть: Ми, нікчемні раби, зробили те, що мали зробити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób i wy, gdyby uczynilibyście wszystkie te rozporządzone wam, powiadajcie że: Niewolnicy bezużyteczni jesteśmy, które byliśmy dłużni uczynić, trwale uczyniliśmy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam nakazano, mówcie: Jesteśmy bezużytecznymi sługami, ponieważ co byliśmy winni zrobić zrobiliśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak samo jest z wami - kiedy zrobiliście wszystko, co wam nakazano, powinniście powiedzieć: "Jesteśmy zwykłymi niewolnikami, wypełniliśmy tylko nasz obowiązek"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak i wy, gdy uczynicie wszystko, co wam wyznaczono, mówcie: ʼJesteśmy nieużytecznymi niewolnikami. Uczyniliśmy to, co powinniśmy uczynićʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego i wy nie spodziewajcie się pochwały, gdy wykonacie to, co wam poleciłem, ale mówcie: „Jesteśmy sługami. Spełniliśmy jedynie nasz obowiązek”. |

1. 1) niepotrzebnymi, ἀχρεῖοί, l.: nie wnoszącymi korzyści, nie zasługującymi na pochwałę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: to, co mieliśmy do wykonania, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 9:16</x> [↑](#footnote-ref-4)